



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 04 /2018 PËR PLANIFIKIMIN E INVESTIMEVE KAPITALE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 04 / 2018 FOR CAPITAL INVESTMENT PLANNING

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 04 /2018 ZA PLANIRANJE KAPITALNIH INVESTICIJA

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në mbështetje të nenit 5 paragrafit 7 nënparagrafit 7.1, 7.5, 7.6 të Ligjit për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës (Gazeta zyrtare nr. 17, 16 shtator 2011), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p>Minister of Education, Science and Technology, pursuant to Article 5, paragraph 7, subparagraph 7.1, 7.5, 7.6 of the Law on Pre-university Education in the Republic of Kosovo (Official gazette no. 17, 16 September 2011), Article 8 sub-paragraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries, as well as Article 38 paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2011 (Official gazette no. 15, 12.09.2011), issues:</p>	<p>Ministar Obrazovanja, Nauke i Tehnologije, na osnovu člana 5. stav 7. tačka 7.1, 7.5, 7.6 Zakona o preduniverzitetskom obrazovanju u Republici Kosova (Službeni glasnik br. 17, 16. septembar 2011. godine), član 8. stav 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije Premijera i ministarstava i člana 38. stav 6. Poslovnika Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12.09.2011.), izdaje:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 04 /2018 PËR PLANIFIKIMIN E INVESTIMEVE KAPITALE</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ ka për qëllim të përcaktojë planifikimin e investimeve gjegjësisht ndërtimin, renovimin dhe inventarizimin e objekteve edukative, arsimore dhe aftësuese në të gjitha nivelet arsimore.</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 04 / 2018 FOR CAPITAL INVESTMENT PLANNING</p> <p>Article 1 The purpose</p> <p>This administrative instruction has for purpose to determine investment planning ie construction, renovation and inventory of upbringing and educational facilities at all educational levels.</p>	<p>ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 04 /2018 ZA PLANIRANJE KAPITALNIH INVESTICIJA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ove administrativne uredbe je definisanje planiranja investicija, odnosno izgradnje, renoviranja i popisa obrazovnih, obrazovnih i vaspitnih institucija u svim nivoima obrazovanja.</p>

<p>Neni 2</p> <p>Procedurat e planifikimit të investimeve kapitale në arsimin parauniversitar</p>	<p>Article 2</p> <p>Capital Investment Planning Procedures in Pre-University Education</p>	<p>Član 2</p> <p>Procedure planiranja kapitalnih investicija u preduniverzitetskom obrazovanju</p>
<p>1. Procedura e planifikimit për investime kapitale inicohet:</p> <p>1.1. Me parashtrimin e kërkesës nga shkolla ose komuniteti përmes komunës, ose me iniciativën e komunës.</p>	<p>1. The capital investment planning procedure is initiated:</p> <p>1.1. By submitting a request from the school or community through the municipality, or at the initiative of the municipality.</p>	<p>1. Procedure planiranja za kapitalne investicije se inicira:</p> <p>1.1. Prilikom podnošenja zahteva od škole ili zajednice preko opštine ili inicijativom opštine.</p>
<p>Neni 3</p> <p>Kriteret për planifikim të investimeve kapitale në arsimin parauniversitar</p>	<p>Article 3</p> <p>Criteria for Capital Investment Planning in Pre-University Education</p>	<p>Član 3</p> <p>Kriterijumi za planiranje kapitalnih investicija u preduniverzitetskom obrazovanju</p>
<p>1. Planifikimi i ndërtimit të çerdheve dhe kopshteve bëhet:</p> <p>1.1. Për çerdhe max-500 m² nga radiusi i qarkullimit të fëmijëve;</p> <p>1.2. Për kopshte max-1000 m² në radius të qarkullimit të fëmijëve.</p> <p>1.3. Në vendbanim me popullsi:</p> <p>1.3.1. Për 500 banorë kopsht me një grup që d.m.th. 25-30 fëmijë;</p> <p>1.3.2. Për 2000 banorë kopsht me 4 grupe që d.m.th. 100-120 fëmijë.</p>	<p>1. Planning the construction of nurseries and kindergartens, is done:</p> <p>1.1. For nurseries max-500m² from the radius of the children circulation;</p> <p>1.2. For kindergartens max-1000m² from the children circulation</p> <p>1.3. In the settlement with the population:</p> <p>1.3.1. Per 500 inhabitants, kindergarten with one group viz. 100-120 children</p> <p>1.3.2. Per 2000 inhabitants, kindergarten with 4 groups viz. 100-120 children.</p>	<p>1. Planiranje izgradnja vrtića i obdaništa se vrši:</p> <p>1.1. Za vrtić maksimum 500 m² iz centra kretanja decembar</p> <p>1.2. Za obdanište maksimum 1000 m² iz centra kretanja dece</p> <p>1.3. U naseljeno mesto:</p> <p>1.3.1. Za 500 stanovnika obdanište sa jednom grupom znači 25-30 dece</p> <p>1.3.2. Za 2000 stanovnika obdanište sa 4 grupe znači 100-120 decembar.</p>

<p>2. Planifikimi i ndërtimit dhe renovimit të shkollave fillore dhe të mesme bëhet:</p> <p>2.1. Kriteri i numrit të nxënësve për ndërtim - themelim të një IAAP:</p> <p>2.1.1. Paralelet e ndara- fillore, 84 nxënës (raporti mësimdhënës-nxënës për një cikël);</p> <p>2.1.2. Shkollat fillore dhe të mesme të ulëta (cikli i plotë). 210 nxënës (raporti mësimdhënës-nxënës për një cikël);</p> <p>2.1.3. Shkollat e mesme të larta me numër sipas specifikave në profesionet e caktuara.</p>	<p>2. Planning the construction and renovation of primary and secondary schools is done:</p> <p>2.1.The criterion of the students' number for building - establishment of an IVET:</p> <p>2.1.1. Separate-primary parallels, 84 students (teacher-student ratio for a cycle);</p> <p>2.1.2. Primary and lower secondary schools (full cycle) 210 students (teacher-ratio report for a cycle);</p> <p>2.1.3. Higher secondary schools with number according to specifications in certain occupations.</p>	<p>2. Planiranje izgradnja i renoviranja osnovnih i srednjih škola se vrši:</p> <p>2.1. Kriterijum broja učenika za izgradnju-osnivanje IPOO:</p> <p>2.1.1. Izdvojene osnovne odeljenje, 84 učenika (odnos nastavnik-učenik za jedan ciklus);</p> <p>2.1.2. Osnovne niže srednje škole (pun ciklus). 210 učenika (odnos nastavnik-učenik za jedan ciklus);</p> <p>2.1.3. Više srednje škole sa brojem po specifičnosti određenih profesija.</p>
<p>3. Planifikimi i ndërtimit, renovimit të shkollave të mesme të larta profesionale të jetë i bazuar në:</p> <p>3.1. Kërkesat e tregut të punës dhe në përputhje me ISCED-F 2013 "FOET", fushat sektoriale të programeve dhe kualifikimeve;</p> <p>3.2. Kërkesën e kornizës së kurikulit të Kosovës për arsimin parauniversitar, kurikulit bërthamë dhe profileve.</p>	<p>3. Planning the construction, renovation of higher secondary vocational schools be based on:</p> <p>3.1. The labour market requirements and in compliance with ISCED-F 2013 "FOET" sectorial program areas and qualifications.</p> <p>3.2. Requirements of the Kosovo curriculum framework for pre-university education, core curriculum and profiles.</p>	<p>3.Planimanje izgradnja, renoviranja profesionalnih više srednjih škola treba biti na osnovu:</p> <p>3.1. Zahteva tržište rada i u skladu sa ISCED- F 2013 „FOET“ sktorskkih polja programa i kvalifikacija.</p> <p>3.2. Zahtevi okvira kurikuluma Kosova za preduniverzitetsko obrazovanje, srža kurikuluma i profila.</p>
<p>4. Kriteret për planifikimin e ndërtimit dhe renovimit të objekteve arsimore të të gjitha niveleve:</p>	<p>4. Criteria for planning the construction and renovation of educational facilities at all levels:</p>	<p>4. Kriterijumi za planiranje izgradnja i renoviranja obrazovnih objekata u svim nivoima:</p>


<p>4.1. Kriteri i sigurisë së ndërtesës:</p> <p>4.1.1. Vjetërsia/amortizimi i objektit;</p> <p>4.1.2. Llojet e konstruksioneve ndërtimore jo stabile (meskate dhe tavane prej druri, themelet nga guri, mure masive me kufizime hapësinore, plasaritje etj.);</p> <p>4.1.3. Materiale jo të shëndetshme në objekte, (me përbërje rezatuese, radioaktive-azbest, dysheme me vaj motorik, etj);</p> <p>4.1.4. Për infrastrukturë sanitare jo funksionale.</p> <p>4.2. Kriteri i hapësirave të pamjaftueshme:</p> <p>4.2.1. Eliminimi i mësimit në 3 ndërrime;</p> <p>4.2.2. Numri i madh i nxënësve në klasë (klasa të mbingarkuara);</p> <p>4.2.3. Mungesa e hapësirave sportive dhe atyre të përgjithshme;</p> <p>4.2.4. Mungesa e laboratorëve dhe punëtorive.</p>	<p>4.1. Safety criteria of building:</p> <p>4.1.1. Age / Depreciation of the Facility;</p> <p>4.1.2. Types of non-stable building constructions (between floors and wooden ceilings, stone foundations, massive walls with spatial limitations, cracks etc.);</p> <p>4.1.3. Unhealthy materials in facilities (with radiant composition, radioactive-asbestos, engine oil floors, etc.);</p> <p>4.1.4. For non-functional sanitation infrastructure.</p> <p>4.2. Insufficient space criteria:</p> <p>4.2.1. The elimination of the lesson in 3 shifts;</p> <p>4.2.2. Large number of students in classes (overcrowded classes);</p> <p>4.2.3. Lack of sports spaces and general areas;</p> <p>4.2.4. Lack of laboratories and workshops.</p>	<p>4.1. Kriterijum sigurnosti zgrade:</p> <p>4.1.1. Starost/amortizacija objekta;</p> <p>4.1.2. Vrste konstrukcija izgradnja nestabilni (meduspratni i drveni krovovi, temeli od kamena, masivni zidovi sa prostornim ograničenjem, pukotine itd.);</p> <p>4.1.3. Ne zdravi materijali u objektima (sa zračnim sastavom, radioaktivni-azbest, podovi sa motornom uljem, itd);</p> <p>4.1.4. Za nefunkcionalnu sanitarnu infrastrukturu.</p> <p>4.2. Kriterijum prostora nedovoljne:</p> <p>4.2.1. Ukidanje treće smene nastave;</p> <p>4.2.2. Veliki broj učenika u učioni (pretrpane učionice);</p> <p>4.2.3. Nedostatak sportskih i opštih Prostorija;</p> <p>4.2.4. Nedostatak laboratorija i Radionica;</p>
---	--	---

<p>4.3. Rrjeti i shpërndarjes së objekteve arsimore sipas vendbanimeve të nxënësve:</p>	<p>4.3. Distribution network of education facilities according to student settlements:</p>	<p>4.3. Mreža raspodele obrazovnih objekata prema naseljenim mestima učenika:</p>
<p>4.3.1. Formimi i vendbanimeve/lagjeve të reja;</p>	<p>4.3.1. Formation of New Settlements / Neighbourhoods;</p>	<p>4.3.1. Izgradnja naseljenih mesta/novih naselja;</p>
<p>4.3.2. Distanca e udhëtimit të nxënësve shkollë-shtëpi (radiusi sipas udhëzuesit për norma dhe standarde të ndërtesave shkollore).</p>	<p>4.3.2. Travel distance of student from school to house (radius according to guideline for norms and standards of the school facilities).</p>	<p>4.3.2. Putnička udaljenost učenika škola-kuća (radius prema priručniku za norme i standarde školskih zgrada).</p>
<p>5. Kushtet teknike (për planifikim vjetor):</p>	<p>5. Technical conditions (for annual planning):</p>	<p>5. Tehnički uslovi (za godišnje planiranje):</p>
<p>5.1. Sigurimi i lokacioneve /parcelave;</p>	<p>5.1. Providing locations / parcels;</p>	<p>5.1. Osiguranje lokacija/parcela;</p>
<p>5.2. Projekti kryesor i ndërtimit me Standardet sipas Udhëzuesit për norma dhe standarde të ndërtesave shkollore, ISO standardeve dhe rregullatorit CE;</p>	<p>5.2. Main building project with standards according to the guideline for norms and standards of the school facilities, ISO standards and CE regulator;</p>	<p>5.2. Glavni projekat izgradnja po standardima prema Priručniku za norme i standarde izgradnja škola, ISO standardi i regulator CE;</p>
<p>5.3. Leja e ndërtimit ose renovimit të objekteve arsimore për të gjitha nivelet.</p>	<p>5.3. Building permission or for renovation of education facilities for all levels.</p>	<p>5.3. Dozvola za izgradnju ili renoviranje obrazovnih objekata za sve nivoe.</p>
<p>6. Kriteret do të përcaktohen edhe në bazë të specifikave që kanë komunat.</p>	<p>6. The criteria will be determined even on the basis of the specifications that the municipalities have.</p>	<p>6. Kriterijumi će biti određeni na osnovu specifičnosti opština.</p>
<p>Neni 4 Përcaktimi i prioriteteve</p> <p>1. Përpilimi i listës prioritare bëhet sipas kriterëve të përcaktuara në nenin 3 dhe bazohet në këtë vlerësim:</p>	<p>Article 4 Determination of priorities</p> <p>1. Drafting the priority list is done according to determined criteria in Article 3 and based in this assessment:</p>	<p>Član 4 Određivanje prioriteta</p> <p>1. Sastavljanje prioritete liste se vrši prema određenih kriterijuma pod članom 3 i zasniva se na ovu procenu:</p>

<p>1.1. Numri më i madh i nxënësve.....40 pikë;</p> <p>1.2. Zonat me trend të rritjes së popullsisë25 pikë;</p> <p>1.3. Në rastet e konstatimeve profesionale nga ekspertët e fushave përkatëse, për kriterin e sigurisë së ndërtesës.....20 pikë;</p> <p>1.4. Plotësimi i kushteve teknike.....5 pikë;</p> <p>1.5. Në rastin e vlerësimeve të politikave arsimore.....10 pikë;</p> <p>1.6. Në rastet kur prioriteti është me pikë të barabarta, vendosë menaxhmenti në MASHT.</p>	<p>1.1. Greater number of students 40 points;</p> <p>1.2. Areas with growing population trend.....25 points;</p> <p>1.3. In cases of professional ascertains from experts of relevant fields, for the building safety criteria.....20 points;</p> <p>1.4. Filling technical conditions.....5 points;</p> <p>1.5. In the case of education policy assessments.....10 points;</p> <p>1.6. In cases when the priority is with equal points, decides management in MEST.</p>	<p>1.1. Veçii broj učenika.....40 poena;</p> <p>1.2. Zone sa trendom rasta stanovništva.....25 poena;</p> <p>1.3. U slučajevima stručnih konstatacija od strane eksperta dotičnih oblasti, za kriterijum o bezbednosti zgrade.....20 poena;</p> <p>1.4. Ispunjavanje tehničkih uslova...5 poena;</p>
<p>Neni 5</p> <p>Procedurat e planifikimit të investimeve kapitale në institucionet e arsimit të lartë</p> <p>1. Procedura e planifikimit për investime kapitale në IAL, inicohet me parashtrimin e kërkesës nga:</p> <p>1.1. Rektori i universitetit;</p> <p>1.2. Dekani i fakultetit, te institucionet me partneritet publiko-privat;</p>	<p>Article 5</p> <p>Capital Investment Planning Procedures at Higher Education Institutions (HEI)</p> <p>1. The capital investment planning procedure at HEI is initiated upon submission of a request by:</p> <p>1.1. Rector of the University;</p> <p>1.2. Dean of the Faculty, - in Institutions with public-private partnerships;</p>	<p>Član 5</p> <p>Procedure planiranja kapitalnih investicija u institucijama visokog obrazovanja (IVO)</p> <p>1. Procedura planiranja za kapitalne investicije u IVO se inicira podnošenjem zahteva od:</p> <p>1.1. Rektora univerziteta;</p> <p>1.2. Dekana fakulteta kod institucije sa javno-privatnom partnerstvom;</p>

<p>1.3. Drejtuesi i kolegjit- te institucionet me partneritet publiko-privat;</p> <p>1.4. Drejtori i shkollës i Akademisë;</p> <p>1.5. Drejtori i Institutit;</p> <p>1.6. Drejtori i qendrës trajnuese.</p>	<p>1.3. College Leader - in Institutions with public-private partnerships;</p> <p>1.4. School principal - of the Academy;</p> <p>1.5. Director of the Institute;</p> <p>1.6. Director of training centre.</p>	<p>1.3. Upravnik koleđa – kod institucije sa javno-privatnom partnerstvom;</p> <p>1.4. Direktor škole- akademije;</p> <p>1.5. Direktor institucije;</p> <p>1.6. Direktor centra za obučavanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Kriteret për planifikim të investimeve kapitale të IAL</p> <p>1. Planifikimi i ndërtimit të objekteve për: universitete, fakultete, kolegje universitare, kolegji, institut, shkollë apo akademi, bëhet:</p> <p>1.1. Nga organet udhëheqëse të IAL;</p> <p>1.2. Nga kuvendet komunale, -te institucionet me partneritet publiko-privat;</p> <p>1.3. Nga disa kuvende komunale kur është me interes ndërkomunal;</p> <p>1.4. Nga komuniteti i biznesit dhe e rekomanduar nga Oda Ekonomike e Kosovës;</p> <p>1.5. Nga Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë - Qeveria e Kosovës kur e konsideron interes shtetëror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Criteria for capital investment planning of HEIs</p> <p>1. Planning the construction of facilities for: Universities, Faculties, University Colleges, Colleges, Institutes, Schools or Academies is done:</p> <p>1.1. From leading bodies of HEI;</p> <p>1.2. From municipality assemblies – in Institutions with public-private partnerships</p> <p>1.3. From some municipal assemblies, when it is of inter-municipal interest;</p> <p>1.4. From the business community and recommended from Kosova Economic Chamber;</p> <p>1.5. From the Ministry of Education, Science and Technology - when Government of Kosova considers it as state interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Kriterijumi za planiranje kapitalnih investicija IVO-a</p> <p>1. Planiranje izgradnja objekata za: univerzitete, fakultete, koleđe, institute, škole ili akademije se vrši:</p> <p>1.1. Od rukovodećih organa IVO-a;</p> <p>1.2. Od skupštine opština do institucije sa javno-privatnom partnerstvom;</p> <p>1.3. Od nekih skupština opština kada je u interesu među opštinama;</p> <p>1.4. Od zajednica biznisa i preporučena od Privredne komore Kosova;</p> <p>1.5. Od Ministarstva obrazovanja, nauke i tehnologije – Vlade Kosova kada je državni interes.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Afatet e planifikimeve dhe buxheti</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Deadlines of planning and budget</p>	<p style="text-align: center;">Çlan 7 Planirani rokovi i budžet</p>
<p>1. Komunitat ose parashtruesit tjerë të kërkesës obligohen që çdo vit të aplikojnë për investime kapitale sipas nevojave të tyre në muajin nëntor në periudhën prej 30 ditësh.</p> <p>1.1. Aplikacioni merret në departamentin e infrastrukturës së ndërtesave arsimore në MASHT - shtojca nr. 1.</p> <p>2. Analiza dhe verifikimi i kërkesave bëhet në periudhën janar – mars.</p> <p>3. Vlerësimi dhe përcaktimi i listës prioritare për vitin e ardhshëm fiskal si dhe vlerësimet për dy vitet e ardhshme fiskale bëhet në mars.</p> <p>4. Planifikimi i investimeve kapitale kryhet duke u bazuar në afatet kohore të përgatitjes së Kornizës Afatmesme të Shpenzimeve (KASH) sipas Ligjit të Menaxhimit të Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p> <p>5. Planifikimi i investimeve kapitale mund të rishqyrtohet bazuar në qarkoret buxhetore që lëshohen nga ministri i Financave.</p>	<p>1. Municipalities or other applicants are obliged every year to apply for capital investments according to their needs in November in a period of 30 days.</p> <p>1.1. The application is taken at the Department of Infrastructure of Educational Buildings at MEST - Annex no.1.</p> <p>2. The analysis and verification of requests is made in January – March.</p> <p>3. The assessment and determination of the priority list for the next fiscal year as well as the estimates for the next two fiscal years will take place in March.</p> <p>4. Capital investment planning is carried out based on the timeframe for preparation of the Medium Term Expenditure Framework (MTEF) under the Law on Public Financial Management and Accountability.</p> <p>5. Capital investment planning may be revised based on budget circulars issued by the Minister of Finance.</p>	<p>1. Opštine ili drugi podnosioci zahteva su dužni da svake godine apliciraju za kapitalne investicije po njihovim potrebama u novembru meseca u period od 30 dana.</p> <p>1.1. Aplikacija se primi u departman za infrastrukturu obrazovnih zgrada u MONT – dodatak br.1.</p> <p>2. Analiza i verifikacija zahteva se vrši u period januar-mart.</p> <p>3. Vrednovanje i određivanje prioritete liste za narednu fiskalnu godinu kao i vrednovanje za dve naredne fiskalne godine se vrši u mart.</p> <p>4. Planiranje kapitalnih investicijase se vrši na osnovu vremenskih rokova pripreme Srednjoročnog okvira troškova (SOT) prema Zakonu za menadžiranje javnih finansija i odgovornosti.</p> <p>5. Planiranje kapitalnih investicija može se razmatrati na osnovu budžetskih okružnica koje se izdaju od Ministarstva finansija.</p>

<p>Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi 7 (shtatë) ditë pas nënshkrimit të tij nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">  Shyqiri Bytyqi _____ Minister </p> <p>Date: <u>09</u> / <u>10</u> / <u>2018</u></p>	<p>Article 8 Entry into force</p> <p>This Administrative instruction enters into force 7 (seven) days after its signature by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"> Shyqiri Bytyqi _____ Minister </p> <p>Date: ___ / ___ / ___</p>	<p>Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Administrativna uredba stupa na snagu 7 (sedam) dana nakon potpisivanja od ministra.</p> <p style="text-align: center;"> Shyqiri Bytyqi _____ Minister </p> <p>Datum: ___ / ___ / ___</p>
---	--	--